



TORAH OHR • PARSHAS BO • MAAMAR 1

בעצם היום הזה יצאו כל צבאות ה' מארץ מצרים

« En ce jour même, toutes les
armées de Havaya sortirent »



Tzevaot, le Nom employé par les prophètes, signifie que la Lumière infinie s'est unie aux âmes créées et aux anges des mondes inférieurs aussi pleinement qu'aux réceptacles d'Atsilout, de sorte que D.ieu est appelé du nom de Ses armées. « Les armées de Havaya » qui sortirent d'Égypte sont l'inverse : des étincelles de sainteté élevées et absorbées dans le Nom Havaya.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bo/1/

L'IDÉE CENTRALE

Tzevaot, le Nom employé par les prophètes, signifie que la Lumière infinie s'est unie aux âmes créées et aux anges des mondes inférieurs aussi pleinement qu'aux réceptacles d'Atsilout, de sorte que D.ieu est appelé du nom de Ses armées. « Les armées de Havaya » qui sortirent d'Égypte sont l'inverse : des étincelles de sainteté élevées et absorbées dans le Nom Havaya.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

'Hana fut la première à appeler D.ieu « Havaya Tzevaot », et les prophètes qui lui succédèrent employèrent souvent ce Nom ; pourtant, il n'apparaît jamais dans la Torah de Moché. Pour expliquer pourquoi, le maamar commence par demander ce qu'est un Nom divin. L'essence de D.ieu dépasse toute description ; on ne l'appelle « sage » ou « grand » que parce qu'Il s'abaisse dans les réceptacles des Séfirot d'Atsilout. Les Noms sont ces réceptacles, et Havaya est la lumière qui réside en eux tous, d'où le fait qu'Il se combine avec chacun des autres Noms. La Torah, enracinée en Havaya, est venue par Moché d'Atsilout, et il n'avait pas besoin de faire descendre la Lumière infinie dans les mondes inférieurs. Lorsque les générations suivantes cessèrent de garder la Torah, les prophètes la firent descendre dans Béria, de sorte que leur réprimande était la parole même de D.ieu. Ils unirent la Lumière infinie aux âmes et aux anges de Béria comme en Atsilout, en puisant cette force dans la lumière qui entoure tous les mondes ; d'où « Havaya Tzevaot ». Enfin, « les armées de Havaya » qui sortirent d'Égypte sont les 202 étincelles qui y furent affinées et qui n'ont plus de noms une fois absorbées en Havaya, tandis que les âmes d'Israël se tiennent au-dessus d'elles.

PLAN

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Le Nom de 'Hana et D.ieu au-delà de toute description | ¶1-3 |
| | Tzevaot, prononcé pour la première fois par 'Hana, est un Nom saint. L'essence de D.ieu dépasse toutes les descriptions ; on ne l'appelle « sage » ou « grand » que parce qu'Il s'abaisse dans les réceptacles d'Atsilout. | |
| 2 | Les Noms comme réceptacles, Havaya comme lumière | ¶4-6 |
| | Chaque Nom saint est un réceptacle d'une Séfira d'Atsilout, et Havaya est la lumière qui réside en eux tous, d'où le fait qu'Il se combine avec chaque Nom. Toute la Torah est enracinée en Havaya, le niveau de Zeir Anpin d'Atsilout. | |

3 La Torah de Moché et la réprimande des prophètes

¶7-10

Moché fit descendre la Torah d'Atsilout et n'avait pas besoin d'unir la Lumière infinie aux mondes inférieurs. Lorsque les générations suivantes s'égarèrent, les prophètes firent descendre la Torah dans Béria, de sorte que leur réprimande était la parole de D.ieu.

4 Havaya Tzevaot

¶11

Les prophètes rendirent la Lumière infinie une avec les âmes et les anges de Béria comme en Atsilout, de sorte que D.ieu est appelé du nom descriptif « Havaya Tzevaot » ; ils puisèrent la force de le faire dans la lumière qui entoure tous les mondes.

5 Les armées de Havaya qui sortirent d'Égypte

¶12-15

« Les armées de Havaya » sont les 202 étincelles affinées en Égypte, qui perdent leurs noms une fois absorbées en Havaya ; les âmes d'Israël se tiennent au-dessus d'elles.

NOTIONS CLÉS

Le Nom Tzevaot שם צבאות

« Armées » : un Nom de D.ieu qui ne peut être effacé, employé d'abord par 'Hana, puis par les prophètes. Il désigne la Lumière infinie unie aux armées créées — les âmes et les anges de Béria — comme elle est unie aux réceptacles d'Atsilout.

Le Nom Havaya שם הוי"ה

Le Nom de quatre lettres, « le Nom unique ». Les autres Noms saints sont des réceptacles, et Havaya est la lumière qui réside en eux tous ; Il relie la lumière aux réceptacles et se combine ainsi avec chaque Nom.

Sa grandeur est son humilité במקום שאתה מוצא גדולתו

שם אתה מוצא ענותנותו

Toute description de D.ieu, même « grand », n'existe que parce qu'Il s'abaisse dans les réceptacles d'Atsilout ; Son essence les dépasse tous.

Lui et Ses réceptacles sont un איהו וגרמוהי חד

Une expression des Tikkunei Zohar : en Atsilout, les réceptacles sont entièrement un avec la Lumière infinie. Les prophètes firent descendre cette forme d'union dans Béria, Yetsira et Assiya.

Nom descriptif שם התואר

Un nom tiré d'une qualité qu'une personne a acquise, comme celui qui étudie la sagesse est appelé « sage ». « Havaya Tzevaot » est un tel nom : D.ieu ne fait qu'un avec les armées et est appelé par leur nom.

La lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עלמין

La lumière devant laquelle obscurité et lumière sont égales ; elle seule peut descendre jusqu'aux mondes les plus bas, et les prophètes y puisèrent la force d'unir la Lumière infinie à Béria, Yetsira et Assiya.

Les étincelles ניצוצות

Des étincelles de sainteté tombées lors du brisement des réceptacles : 288 en tout, dont 202 furent affinées en Égypte. Une fois affinées, elles n'ont plus de noms et sont absorbées dans le Nom Havaya, en tant que « les armées de Havaya ».

SECTION 1 • 11-3

Le Nom de 'Hana et D.ieu au-delà de toute description

1 בעצם היום הזה^{1,2} יצאו כל צבאות ה' מארץ מצרים. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] על חנה מיום שברא הקב"ה את עולמו³ לא היה אדם שקראו להקב"ה צבאות עד שבאת חנה כו'.

« En ce jour même, toutes les armées de Havaya sortirent du pays d'Égypte. » Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet de 'Hanna : « Depuis le jour où le Saint béni soit-Il créa Son monde, personne n'avait appelé le Saint béni soit-Il "Tsevaot", jusqu'à ce que 'Hanna vînt », etc.

Le maamar s'ouvre sur le verset de la sortie d'Égypte : « toutes les armées de Havaya sortirent du pays d'Égypte », auquel il reviendra à la fin pour expliquer qui sont ces armées. Le mot tsevaot, qui signifie « armées », est également un Nom de D.ieu, et le Talmud rapporte que 'Hanna, mère du prophète Chmouel, fut la première personne depuis la Création à appeler D.ieu ainsi.

דהיינו שהיא פתחה תחלה לקרות הקב"ה הוי"ה צבאות ואמר הקב"ה⁴ עתיד בן שלך לפתוח בנבואה בשם זה

C'est-à-dire qu'elle fut la première à commencer à appeler le Saint béni soit-Il « Havaya Tsevaot ». Et le Saint béni soit-Il lui dit : « Ton fils est destiné à inaugurer la prophétie avec ce Nom. »

Dans sa prière pour avoir un fils, 'Hanna employa le Nom complet « Havaya Tsevaot » ; Havaya est le Nom de D.ieu composé de quatre lettres, qui ne se prononce pas comme il s'écrit. Le Midrach ajoute que D.ieu lui promit que son fils inaugurerait un jour sa prophétie par ce même Nom.

כמ"ש ויאמר שמואל כה אמר⁵ ה' צבאות פקדתי⁶ כו'. והנביאים האחרונים נבאו בשם זה ובפרט חגי זכרי [זכריה] ומלאכי יותר מכולן.

Comme il est écrit : « Et Chmouel dit : "Ainsi parle Havaya Tsevaot : Je me suis souvenu..." », etc. Les prophètes des générations ultérieures prophétisèrent avec ce Nom, et tout particulièrement 'Haggai, Zekharia et Malakhi, plus que tous les autres.

La promesse s'accomplit lorsque Chmouel commença son message au roi Chaoul par les mots : « Ainsi parle Havaya Tsevaot. » À partir de là, ce Nom apparaît couramment dans les livres des prophètes, surtout chez 'Haggai, Zekharia et Malakhi, les derniers d'entre eux.

וקיי"ל [וקיימא לן] (ספ"ד [סוף פרק ד'] דשבועות)⁷ דצבאות הוא מן השמות שאינן נמחקין. והנה מתחלה יש להקדים ענין השמות מהו.

Et nous tenons pour établi (à la fin du quatrième chapitre de Chevouot) que Tsevaot fait partie des Noms qui ne peuvent être effacés. Il faut d'abord introduire la notion des Noms : en quoi consiste-t-elle ?

Le Talmud compte Tsevaot parmi les Noms de D.ieu qui ne peuvent être effacés, contrairement aux éloges descriptifs tels que « le Grand » ou « le Puissant », qui le peuvent. Avant d'expliquer ce Nom, l'Alter Rebbe expose d'abord ce qu'est un Nom divin en général.

גם מעלת שם המיוחד שם הוי"ה על שאר השמות ואח"כ ית' אי"ה [אם ירצה השם] ענין שם צבאות.⁸

[Il faut] également [introduire] la supériorité du Nom unique, le Nom Havaya, sur les autres Noms. Ensuite, si D.ieu le veut, la notion du Nom Tsevaot sera expliquée.

Le maamar expliquera également pourquoi Havaya, appelé « le Nom unique », est supérieur à tous les autres Noms. Ce n'est qu'après ces deux introductions qu'il abordera le Nom Tsevaot lui-même.

הנה ידוע שמהותו ועצמותו של הא"ס ב"ה הוא פשוט בתכלית הפשיטות ולא שייך כלל במהו"ע [במהותו ועצמותו] ענין התוארים שנמצאו שכינו לו ית' בתורה ובדברי הנביאים ובדברי רז"ל [רבנותינו זכרונם לברכה] כמו חכם חסיד רחמן כו' וכיוצא בהן.

Or, il est connu que l'essence et l'être de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, sont d'une simplicité absolue, et que la notion de descriptions ne s'applique aucunement à Son essence et à Son être : [il s'agit des descriptions] que l'on trouve employées à Son sujet, qu'Il soit béni, comme épithètes dans la Torah, dans les paroles des prophètes et dans celles de nos Sages, de mémoire bénie, telles que « sage », « bienveillant » ('hassid), « miséricordieux », etc., et autres expressions semblables.

Le point de départ est que l'essence propre de D.ieu est absolument simple, sans parties ni qualités. Ainsi, aucune des descriptions que l'on trouve dans les Écritures et dans les paroles des Sages — « sage », « bienveillant » ou « miséricordieux », par exemple — ne peut s'appliquer à Son essence en tant que telle.

כי הוא ית' מרומם ונשגב ומובדל מכל גדרים אלו שהחכמה שהיא המעלה הראשונה בנבראים היא נחשבת כעשיה גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] לגבי מהותו ועצמותו ית'.⁹

Car Lui, béni soit-Il, est exalté, sublime et séparé de toutes ces définitions, de sorte que 'Hokhma (sagesse), qui est le premier degré parmi les êtres créés, est considérée comme une action matérielle par rapport à Son essence et à Son être, qu'Il soit béni.

'Hokhma, la sagesse, est le degré le plus élevé au sein de la Création ; pourtant, comparée à l'essence de D.ieu, même la sagesse est aussi basse qu'une action matérielle grossière. D.ieu n'est pas simplement très sage : Il dépasse toute la catégorie de la sagesse.

2 ומכ"ש [ומכל שכן] בחי' המדות וכמאמר דלאו מכל אלין מדות איהו כלל^{11, 10} וכנודע. ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש מציאות ענין התוארים הללו שבאו בתנ"ך [בתורה נביאים כתובים] ובדחז"ל [ובדברי חכמינו זכרונם לברכה].

Et à plus forte raison le niveau des attributs émotionnels (midot), comme le dit la formule : « Il n'est aucun de ces attributs », comme on le sait. Pourtant, ces descriptions, qui apparaissent dans le Tanakh et dans les paroles de nos Sages, que leur mémoire soit bénie, ont bien une réalité.

Si même la sagesse est très inférieure à D.ieu, les attributs émotionnels, tels que la bonté et la rigueur, le sont davantage encore. La prière d'Eliyahou dans le Tikkouné Zohar dit qu'Il n'est « aucun de ces attributs ». Pourtant, le Rabbi Chnéour Zalman insiste : les descriptions de D.ieu dans les Écritures et chez les Sages ne sont pas des paroles vides, mais renvoient à quelque chose de réel.

דהיינו ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום שאתה מוצא גדולתו¹² כו' שם אתה מוצא ענותנותו שהוא ית' משפיל א"ע [את עצמו] להיות מתלבש כעשר כלים דאצילות שהן בחי' חו"ג [חסד וגבורה] כו'.

C'est-à-dire, conformément à l'enseignement de nos Sages, que leur mémoire soit bénie : « Partout où tu trouves Sa grandeur », etc., « là, tu trouves Son humilité. » [Cela signifie] qu'Il, béni soit-Il, s'abaisse pour se revêtir dans les dix réceptacles du Monde d'Atsilout (Émanation), qui sont les niveaux de 'Hessed (bonté) et de Guevoura (retenue), etc.

Les Sages enseignent que partout où se manifeste la grandeur de D.ieu, Son humilité se manifeste également. Le Rabbi Chnéour Zalman voit dans cet enseignement la clé de toutes les descriptions : D.ieu « s'humilie » en se revêtant dans les dix réceptacles d'Atsilout, tels que 'Hessed et Guevoura, et c'est uniquement par leur intermédiaire qu'on peut Le décrire.

3 וג"ר [וג' ראשונות] חב"ד [חכמה בינה ודעת] ואז שייך לקרותו בתוארים שנק' חכם מצד התלכשותו בחכמה וכמאמר אליהו¹³ את חכים¹⁴ פ"י שמספר בענותנותו שמשפיל א"ע [את עצמו] להתלבש בבחי' כלי החכמה עם היות שהחכמה אין ערוך אליו כלל כנ"ל.

Et les trois premières [Séfirot] : 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance). Il convient alors de Le désigner par des attributs : on Le dit « sage » parce qu'Il se revêt de 'Hokhma, comme dans la parole d'Eliyahou : « Tu es sage. » Cela signifie qu'il rapporte, dans son humilité, qu'Il s'abaisse pour se revêtir du niveau du réceptacle de 'Hokhma, bien que 'Hokhma ne soit en rien comparable à Lui, comme dit précédemment.

La liste des réceptacles se poursuit avec les trois premières Séfirot, les Séfirot intellectuelles : 'Hokhma, Bina et Daat. On ne peut appeler D.ieu « sage » que parce qu'Il se revêt du réceptacle de 'Hokhma. Les mots d'Eliyahou, « Tu es sage », sont ainsi compris comme un éloge de Son humilité, puisque 'Hokhma ne Lui est en rien comparable.

וכן משפיל א"ע [את עצמו] להתלבש בבחי' חסד ונקי' אז הגדול או חסיד וזהו שהגדולה היא ענותנותו

De même, Il s'abaisse pour se revêtir du niveau de 'Hessed (bonté), et Il est alors appelé « le Grand » ou « bon » (hassid). C'est là le sens de ces mots : la grandeur est Son humilité.

Il en va de même pour la bonté : D.ieu est appelé « Grand » ou « bon » parce qu'Il se revêt de 'Hessed, que la Kabbale appelle aussi Gedoula, « grandeur ». C'est en ce sens que Sa grandeur est Son humilité.

שע"י ענוה והשפלה שהשפיל א"ע [את עצמו] להתלבש במדת חסד אז דייקא שייך לקרותו גדול משא"כ מהו"ע [מהותו ועצמותו] מרומם מגדר זה כנ"ל.

Car c'est par l'humilité et l'abaissement par lesquels Il s'est abaissé pour se revêtir de l'attribut de 'Hessed qu'il devient précisément approprié de L'appeler « Grand » ; tandis que Son essence et Son être sont élevés au-delà de cette définition, comme dit précédemment.

La grandeur que les hommes Lui attribuent est elle-même un abaissement : D.ieu ne peut être appelé « Grand » que parce qu'Il s'est abaissé dans l'attribut de 'Hessed. Son essence demeure au-delà même de cette description.

SECTION 2 • 14-6

Les Noms comme réceptacles, Havaya comme lumière

4 והנה שמותיו של הקב"ה הם הכלים¹⁵ דע"ס [דעשר ספירות] דאצ"י שמתלבש בהן אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ומתייחד עמהן בתכלית היחוד ע"ד דאיהו וגרמוהי¹⁶ חד¹⁷ היינו שם אל הוא בבחי' כלי החסד.

Or, les Noms du Saint béni soit-Il sont les réceptacles des dix Séfirot du Monde d'Atsilout (Émanation), dans lesquels la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est revêtue et avec lesquels elle est unie dans une unité absolue, selon le principe «Lui et Ses réceptacles ne font qu'un». Ainsi, le Nom Kel correspond au niveau du réceptacle de 'Hessed (bonté).

Ici, un Nom divin est défini : les Noms sont les réceptacles des dix Séfirot d'Atsilout, dans lesquels la Lumière infinie est revêtue et avec lesquels elle ne fait qu'un. «Lui et Ses réceptacles ne font qu'un» est une expression des Tikkouné Zohar, qui signifie que, dans Atsilout, même les réceptacles ne font qu'un avec D.ieu. Ainsi, le Nom Kel appartient au réceptacle de 'Hessed.

ושם אלקים בבחי' כלי הגבורה ושם אדני' בבחי' מל'. אמנם שם הוי"ה הוא הפנימיו' של כל השמות שהם הכלים.

Le Nom Elokim correspond au niveau du réceptacle de Guevoura (retenue), et le Nom Ado-nai au niveau de Mal'hout (souveraineté). Mais le Nom Havaya est la dimension intérieure (pnimiyout) de tous les Noms, qui sont les réceptacles.

Chacun des autres Noms correspond également à un réceptacle : Elokim à Guevoura, et Ado-nai à Mal'hout. Havaya est différent : ce n'est pas un réceptacle supplémentaire, mais la dimension intérieure de chacun d'eux.

כי הוא בבחי' האורות המתלבשים בתוך הכלים דהיינו בבחי' אל שהוא השם שבכלי החסד. הנה בבחי' האור הנמשך מא"ס ב"ה להתלבש בו הוא בחי' שם הוי"ה.

Car il correspond au niveau des lumières qui sont revêtues à l'intérieur des réceptacles. Ainsi, au niveau de Kel, qui est le Nom dans le réceptacle de 'Hessed, la lumière qui émane de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, pour s'y revêtir, correspond au niveau du Nom Havaya.

Havaya est la lumière qui remplit les réceptacles. Dans le réceptacle de 'Hessed, qui porte le Nom Kel, la lumière émanant de l'Infini pour le remplir est ce que désigne le Nom Havaya.

5 וכן גם בבחי' שם אלקים שבכלי הגבורה מתלבש בתוכו שם הוי"ה שהוא בבחי' האור מא"ס המתלבש בתוך הכלים הנ"ל.

De même, au niveau du Nom Elokim qui se trouve dans le réceptacle de Guevoura, le Nom Havaya est revêtu en lui ; il est de l'ordre de la lumière provenant de l'Infini (Ein Sof), qui est revêtue dans les réceptacles mentionnés plus haut.

Il en va de même pour le Nom Elokim, qui appartient au réceptacle de Guevoura : Havaya y est revêtu comme la lumière provenant de l'Infini. Havaya est présent même dans les Noms associés au jugement.

ועד"ז בכל השמות שאינן נמחקין שהם בבחי' הכלים. ושם הוי"ה הוא בבחי' האורות המתלבשים בהן.

Il en va ainsi de tous les Noms qui ne peuvent être effacés, lesquels sont de l'ordre des réceptacles ; le Nom Havaya, lui, est de l'ordre des lumières qui y sont revêtues.

Tous les Noms qui ne peuvent être effacés sont des réceptacles, et Havaya est la lumière qui se trouve en chacun d'eux. Telle est la règle générale qui sous-tend les exemples de Kel et d'Elokim.

ולכך שם הוי"ה מצטרף עם כל השמות¹⁸ כמ"ש ביום עשות¹⁹ הוי"ה אלקים ארץ ושמים כו' וכתוב הוי"ה צבאות כו'

C'est pourquoi le Nom Havaya s'associe à tous les Noms, comme il est écrit : « Le jour où Havaya Elokim fit la terre et les cieux », etc., et il est écrit : « Havaya Tsevaot », etc.

C'est pourquoi l'Écriture associe si souvent Havaya à un autre Nom, comme dans « Havaya Elokim », dans le récit de la Création, et dans « Havaya Tsevaot ». Cette association montre la lumière, Havaya, à l'intérieur de son réceptacle, l'autre Nom.

מפני שבחי שם הוי"ה הוא הממשיך את האור א"ס להתלבש בשמות אלקים וצבאות שהם הכלים כו' שהוא הממוצע בין אורות וכלים ולכך הוא המהבחר האורות עם הכלים:

[C'est] parce que le niveau du Nom Havaya est ce qui attire la Lumière infinie (Or Ein Sof) afin qu'elle soit revêtue dans les Noms Elokim et Tsevaot, qui sont les réceptacles, etc. ; car il est l'intermédiaire entre les lumières et les réceptacles, et c'est pourquoi il relie les lumières aux réceptacles.

Havaya attire la Lumière infinie dans les réceptacles appelés Elokim et Tsevaot. Il se tient entre la lumière et le réceptacle et c'est donc lui qui les relie.

6 והנה כתיב זה שמי לעלם²⁰ וזה זכרי²¹ כו'. ופ"י בתי"ז [בתיקוני זוהר]²² שמי עם²³ י"ה שס"ה ל"ת [לא תעשה]. זכרי עם ו"ה רמ"ח מ"ע [מצות עשה].

Or, il est écrit : « C'est là Mon Nom à jamais, et c'est là Mon souvenir », etc. Et il est expliqué dans le Tikkunei Zohar : « Mon Nom » (shmi), avec youd-hé, [correspond aux] 365 interdits ; « Mon souvenir » (zikhri), avec vav-hé, [correspond aux] 248 commandements positifs.

Dans l'Exode, D.ieu désigne Havaya à la fois comme « Mon Nom » et « Mon souvenir », et le Tikkunei Zohar trouve les 613 commandements dans ces mots. Shmi (שמי, « Mon Nom », 350) plus youd-hé (15) donne 365, le nombre des interdits, et zikhri (זכרי, « Mon souvenir », 237) plus vav-hé (11) donne 248, le nombre des commandements positifs.

והיינו שכללות התורה רמ"ח מ"ע [מצות עשה] ושס"ה ל"ת [לא תעשה] הם מושרשים בשם הוי"ה שהוא בחי' ז"א דאצי'.

Cela signifie que la Torah dans son ensemble, les 248 commandements positifs et les 365 interdits, est enracinée dans le Nom Havaya, qui est le niveau du Zeir Anpin (les attributs émotionnels) du Monde d'Atsilout (Émanation).

Youd-hé et vav-hé forment ensemble Havaya ; toute la Torah, c'est-à-dire les 613 commandements, est donc enracinée dans ce Nom. Dans Atsilout, le Nom Havaya est le niveau du Zeir Anpin, la configuration des six attributs émotionnels.

רמ"ח מ"ע [מצות עשה] נמשכים מבחי' החסדים שבז"א ושס"ה ל"ת [לא תעשה] מבחי' הגבורות שבז"א ובהם נכללים כל פרטי הדינים דא"ה [דאיסור והיתר] כשר ופסול חייב וזכאי כו'.

Les 248 commandements positifs sont attirés du niveau des hassadim (bontés) du Zeir Anpin, et les 365 interdits du niveau des guevourot (rigueurs) du Zeir Anpin. Tous les détails des lois concernant ce qui est interdit ou permis, valide ou invalide, passible ou non de sanction, etc., y sont inclus.

Les commandements positifs découlent des bontés (hassadim) au sein du Zeir Anpin, et les interdits de ses rigueurs (guevourot). Chaque décision de la halakha — permis ou interdit, valide ou invalide, passible ou non de sanction — y est incluse.

שההיתר והכשר נמשך מבחי' החסד דז"א והעובר אל"ת [על לא תעשה] ממשיך עליו מבחינת הגבורות להיות נענש כו'

Car ce qui est permis et valide découle du niveau du 'Hessed du Zeir Anpin, tandis que celui qui transgresse un interdit attire sur lui, du niveau des guevourot, [ce qui le conduit] à être puni, etc.

Ce qui est permis et valide vient du 'Hessed, le côté qui autorise et donne. Celui qui transgresse un interdit attire sur lui la rigueur, ce qui entraîne une punition.

ואור א"ס ב"ה הוא מלובש בכלים דז"א עד דאיהו וגרמוהי חד כדלעיל וזהו בחי' שם הוי"ה.

Et la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est revêtue dans les réceptacles du Zeir Anpin, jusqu'à ce que « Lui et Ses réceptacles » soient un, comme expliqué plus haut ; et c'est là le niveau du Nom Havaya.

Dans les réceptacles du Zeir Anpin, la Lumière infinie ne fait qu'un avec eux : « Lui et Ses réceptacles » sont un. Cette union de la lumière avec les réceptacles d'Atsilout est ce que désigne le Nom Havaya.

SECTION 3 • 17-10

La Torah de Moché et la réprimande des prophètes

7 ובוזה יובן מה שבכל התורה לא נזכר שם צבאות רק שם הוי"ה לבדו רק חנה אמרה ה' צבאות.

Nous comprendrons ainsi pourquoi, dans toute la Torah, le Nom Tzevaot n'est pas mentionné : seul le Nom Havaya y apparaît. Seule 'Hanna a dit : « Havaya Tzevaot ».

Cela éclaire un fait remarquable : les cinq Livres de Moïse n'emploient jamais le Nom Tzevaot, mais seulement Havaya ; le Nom apparaît pour la première fois avec 'Hanna.

כי מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] שזכה שתנתן התורה על ידו היינו לפי שהמשיך התלבשות אור א"ס בכלים דז"א.

Car si Moché notre maître, que son souvenir soit une bénédiction, a mérité que la Torah soit donnée par son intermédiaire, c'est parce qu'il a attiré l'habillement de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans les réceptacles du Zeir Anpin (les attributs émotionnels).

Moché a mérité que la Torah soit donnée par son intermédiaire parce qu'il a attiré la Lumière infinie dans les réceptacles du Zeir Anpin, le niveau du Nom Havaya. La Torah, qui, comme l'a montré le paragraphe précédent, prend sa source en Havaya, en est issue.

ומשם נמשך התורה כנ"ל (ומשם היתה נבואתו כי עיקר נבואתו היתה מאצ"י²⁴ רק דרך מעבר נמשך²⁵ על ידי הבריאה²⁶ כמ"ש בשער הקדושה להרח"ו [להרבני חיים ויטאל] ח"ג [חלק ג'] שער ו') אבל לא המשיך שיהיה ג"כ התלבשות אור א"ס בבי"ע

Et c'est de là que la Torah est attirée, comme indiqué plus haut. (Sa prophétie venait également de là, car sa prophétie provenait essentiellement du Monde d'Atsilout (Émanation), mais elle était attirée par voie de passage à travers le Monde de Béria (Création), comme l'écrit Rabbi 'Haïm Vital dans Sha'ar HaKedushah, partie 3, porte 6.) Mais il n'a pas attiré que la Lumière infinie soit également revêtue dans les mondes de Béria, Yetsira (Formation) et Assiya (Action).

La prophétie de Moché provenait elle aussi d'Atsilout et ne faisait que passer par Béria, comme l'écrit Rabbi 'Haïm Vital dans Sha'arei Kedushah (partie 3, porte 6). Mais Moché n'a pas fait en sorte que la Lumière infinie soit revêtue dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya.

ע"ד שהוא מתייחד עם כלים דאצילות כך יהי' [יהיה] מתייחד עם כלים דבי"ע זה לא המשיך משה ולא הוצרך לזה כי המשכת התורה המשיך מבחי' אצילות ממש.

De même qu'Il est uni aux réceptacles d'Atsilout, Il aurait ainsi été uni aux réceptacles de Béria, Yetsira et Assiya : Moché n'a pas attiré cela, et il n'en avait pas besoin, car il a attiré la Torah du niveau même d'Atsilout.

Moché n'a pas rendu D.ieu uni aux réceptacles des mondes inférieurs comme Il l'est aux réceptacles d'Atsilout. Il n'en avait pas besoin, puisqu'il a attiré la Torah directement d'Atsilout.

ושם מתייחד אור א"ס עם הכלים עד דאיהו וגרמוהי חד כנ"ל. משא"כ בבי"ע אין הגילוי כלל בהכלים²⁷
(ולאו איהו וגרמוהי חד בהון²⁸ כנודע)

Et là, la Lumière infinie est unie aux réceptacles, au point que « Lui et Ses réceptacles » ne font qu'un, comme indiqué plus haut. Il n'en va pas ainsi en Béria, Yetsira et Assiya : la révélation ne se trouve nullement dans les réceptacles (et « Lui et Ses réceptacles » n'y font pas un, comme on le sait).

À Atsilout, la Lumière infinie ne fait qu'un avec les réceptacles, tandis qu'en Béria, Yetsira et Assiya, elle n'est nullement révélée dans les réceptacles. Là, on ne peut pas dire que « Lui et Ses réceptacles » ne font qu'un.

אבל הנביאים שאחריו המשיכו את אור א"ס ב"ה שיתלבש ג"כ בכלים דבי"ע מה שלא היה כן בימי מרע"ה [משה רבינו עליו השלום].

Mais les prophètes qui lui ont succédé ont attiré la Lumière infinie, béni soit-Il, afin qu'elle soit également revêtue dans les réceptacles de Béria, Yetsira et Assiya, contrairement à ce qui se passait à l'époque de Moché notre maître, que son souvenir soit une bénédiction.

Les prophètes qui ont succédé à Moché ont accompli quelque chose de nouveau : ils ont attiré la Lumière infinie jusque dans les réceptacles des mondes inférieurs. Cela n'avait pas été fait à l'époque de Moché.

והיינו שחנה פתחה תחלה בשם צבאות ואחריה נמשכו כל הנביאים שענין שם זה הוא מורה על ענין התלבושות אור א"ס בכלים דבי"ע להיות מתייחד עמהם ג"כ וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] אי"ה [אם ירצה השם].

C'est pourquoi 'Hanna a été la première à introduire le Nom Tzevaot, puis tous les prophètes lui ont succédé ; car ce Nom indique que la Lumière infinie est revêtue dans les réceptacles de Béria, Yetsira et Assiya, afin d'être également unie à eux, comme nous l'expliquerons, avec l'aide de D.ieu.

'Hanna a ouvert cette voie, et les prophètes l'ont suivie ; c'est pourquoi le Nom Tzevaot leur appartient. Ce Nom désigne la Lumière infinie revêtue dans les réceptacles des mondes inférieurs et unie à eux, comme le maamar l'expliquera.

8 והוצרכו לזה כי בימי מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] שהיתה נבואתו מאצילות ע"כ המשיך להם למטה התורה משם מבחי אצילות

Ils en eurent besoin parce qu'à l'époque de Moché, notre maître — que la paix soit sur lui — dont la prophétie provenait du Monde d'Atsilout (Émanation), il fit donc descendre vers eux la Torah, d'en haut, depuis ce niveau d'Atsilout.

Les prophètes eurent besoin de cette nouvelle descente de la Torah en raison d'un changement chez le peuple. À l'époque de Moché, sa prophétie provenait d'Atsilout, et il fit descendre la Torah vers le peuple depuis ce niveau.

והוא היה דבר ה' בפי משה וקיימו ישראל התורה כו'. אבל בימי הנביאים שאחריו שלא היו ישראל עושיין רש"מ [רצונו של מקום] והוצרכו הנביאים להוכיחם.

C'était la parole de D.ieu dans la bouche de Moché, et Israël observa la Torah, etc. Mais à l'époque des prophètes qui lui succédèrent, alors qu'Israël n'accomplissait pas la volonté de Celui qui est partout présent, les prophètes durent les réprimander.

À l'époque de Moché, la Torah était «la parole de D.ieu dans la bouche de Moché», et le peuple l'observait. À l'époque des prophètes ultérieurs, le peuple n'accomplissait pas la volonté de D.ieu ; les prophètes durent donc le réprimander.

9 וענין ההפרש בין תוכחה שאומר הנביא לשאר מוכיח הוא כי בהנביא הנה התוכחה היא דבר ה' המתלבש בדבורו של הנביא ונמצא הוא ית' הוא המוכיח.

La différence entre le reproche qu'adresse un prophète et celui de [tout] autre personne qui adresse des reproches est la suivante : chez le prophète, le reproche est la parole de D.ieu revêtue dans la parole du prophète ; il s'avère donc que c'est Lui, béni soit-Il, qui adresse le reproche.

Le reproche d'un prophète n'est pas comme celui de n'importe qui d'autre. Lorsqu'un prophète adresse un reproche, c'est la parole de D.ieu revêtue dans sa parole ; c'est donc D.ieu Lui-même qui adresse le reproche.

ולזאת הוכרח להיות המשכת התורה מאצילות לבי"ע כדי שיקיימו ישראל התורה כי בהיותה באצילות כבימי משה לא היו מקיימים אותה ישראל שבימי הנביאים אחר דורו של משה מצד שנשגבה מהם והית' [והיתה] התורה בפ"ע [בפני עצמו] והאדם בפ"ע [בפני עצמו].

C'est pourquoi la Torah devait être attirée depuis le Monde d'Atsilout (Émanation) vers les mondes de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action), afin qu'Israël puisse observer la Torah. Car tant qu'elle demeurait à Atsilout, comme au temps de Moché, Israël, à l'époque des prophètes, après la génération de Moché, ne l'aurait pas observée, parce qu'elle était trop élevée pour eux ; la Torah était une chose en soi, et l'homme une chose en soi.

Pour que le peuple observe la Torah, celle-ci devait être attirée depuis Atsilout jusque dans les mondes inférieurs. Tant qu'elle demeurait à Atsilout, comme au temps de Moché, elle était trop élevée pour les générations qui lui succédèrent : la Torah demeurait à part, et l'homme à part, sans rien qui les unisse.

10 ולכך היה צ"ל התלכשות התורה מאצ"ל לבריאה ונמשך שם דבר ה' בפי הנביא להזהיר את ישראל שיקיימו התורה כו'. והגיע להם עי"ז התוכחה מדבר ה' ממש המתלכש בכלים דבי"ע ומשם בפי הנביא כו'.

C'est pourquoi il fallait que la Torah s'habille du Monde d'Atsilout (Émanation) au Monde de Béria (Création), et que la parole de D.ieu y soit attirée jusque dans la bouche du prophète, afin d'avertir Israël de respecter la Torah, etc. Ainsi, la réprimande leur parvenait de la parole même de D.ieu, revêtue dans les réceptacles des mondes de Béria, de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action), puis, de là, dans la bouche du prophète, etc.

La Torah s'habillait donc d'Atsilout en Béria, et là, la parole de D.ieu pénétrait dans la bouche du prophète afin d'avertir le peuple de respecter la Torah. La réprimande qu'il entendait était la parole même de D.ieu, d'abord revêtue dans les réceptacles des mondes inférieurs, puis dans le discours du prophète.

SECTION 4 • 111

Havaya Tzevaot

11 והנה הגם שאין נביא רשאי לחדש דבר.²⁹ אך אין זה חדוש ותוספת על תורת מרע"ה [משה רבינו עליו השלום].

Or, bien qu'un prophète n'ait pas le droit d'introduire quoi que ce soit de nouveau, il ne s'agit pas ici d'une innovation ni d'un ajout à la Torah de Moché notre maître, que la paix soit sur lui.

Objection : le Talmud enseigne qu'un prophète ne peut rien introduire de nouveau dans la Torah. La réponse est que les prophètes n'ont rien ajouté à la Torah de Moché.

רק המשכת התורה בלי תוס' [תוספת] וגרעון מאצילות לבריאה.³⁰ וזהו ענין שם צבאות שנוי [שנוי] בנביאים כי צבאות הוא לשון חיילות.

Il s'agit seulement de faire descendre la Torah, sans ajout ni retranchement, du Monde d'Atsilout (Émanation) au Monde de Béria (Création). Tel est le sens du Nom Tzevaot mentionné dans les Prophètes : « Tzevaot » désigne des armées.

Les prophètes n'ont fait que faire descendre la même Torah, sans ajout ni retranchement, d'Atsilout en Béria. C'est ce que désigne le Nom Tzevaot, employé par les prophètes, puisque tzevaot signifie « armées » ou « légions ».

והם גדודי נשמות ומלאכים דבריאה אשר אין מספר לגדודיו³¹ והם נבראים ומחודשים מאין ליש ממש.

Ce sont les troupes d'âmes et d'anges de Béria, dont « le nombre de Ses troupes est sans limite » ; elles sont créées et amenées à l'existence, du néant à une existence véritable.

Les « armées » sont les innombrables troupes d'âmes et d'anges du Monde de Béria, selon les mots de Job : « Le nombre de Ses troupes est-il limité ? » Contrairement aux êtres d'Atsilout, ce sont des créatures, amenées à l'existence à partir du néant.

ואינן אלהות כלל כמו אצילות שהוא בחי' אלהות ממש ואעפ"כ [ואף על פי כן] הנביאים המשיכו שיתלבש בהם אור א"ס ב"ה בתכלית היחוד

Elles ne sont nullement divinité, contrairement à Atsilout, qui est le niveau de la divinité elle-même. Pourtant, les prophètes ont fait en sorte que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, s'y revête dans une unité parfaite,

Les âmes et les anges de Béria ne sont pas divinité, contrairement à Atsilout. Pourtant, les prophètes ont fait descendre la Lumière infinie afin qu'elle s'y revête dans une unité parfaite.

כמו שנתלכש בכלים דאצי' עד דאיהו וגרמוהי חד עד שיהיה נקי האור א"ס המלוכש בהם בשם צב(אות שהוא שם התואר שהוא עצמו הוא בחי' הצבאות ממש כענין איהו וגרמוהי חד שבאצי' שהוא עצמו הוא הדעה³² כו'.

tout comme elle se revêt dans les réceptacles d'Atsilout, jusqu'à ce que « Lui et Ses réceptacles » (ihou vegarmohi) soient un, au point que la Lumière infinie qui s'y revêt soit appelée du nom de Tzevaot (nom descriptif : Il est Lui-même véritablement le niveau des armées, comme dans le concept de « Lui et Ses réceptacles » sont un en Atsilout, où Il est Lui-même la connaissance, etc.

L'unité en Béria devait être semblable à celle d'Atsilout, où « Lui et Ses réceptacles » sont un ; c'est pourquoi la Lumière infinie présente dans les armées est appelée Tzevaot. Tzevaot est un nom descriptif, qui signifie que D.ieu Lui-même est les armées, tout comme en Atsilout Il ne possède pas simplement la connaissance, mais est Lui-même la connaissance. Dans le texte hébreu imprimé, une parenthèse s'ouvre au milieu du mot Tzevaot (צבאות) et ne se ferme qu'après le verset « Et sous Ses bras est le monde » en 11.14 ; la traduction l'ouvre juste après le mot.

כך מתייחד בכלי [בכלים / בכלי] דבי"ע³³ עד שהוא עצמו הוא הצבאות כו'. ולא שהם נפרדים בפ"ע [בפני עצמו] רק שבטלים אליו אלא שמתייחד עמהן ממש.

De même, Il s'unit aux réceptacles de Béria, Yetsira (Formation) et Assiya (Action), jusqu'à ce qu'Il soit Lui-même les armées, etc. Il ne s'agit pas [de dire] qu'ils soient séparés, chacun pour soi, et seulement annulés devant Lui ; Il s'unit véritablement à eux.

De même, D.ieu s'unit aux réceptacles de Béria, Yetsira et Assiya, jusqu'à ce qu'Il soit Lui-même « les armées ». Ce ne sont pas des êtres séparés, simplement annulés devant Lui ; Il est véritablement un avec eux.

וכמשל יחוד וחבור הנשמה עם הגוף שהגם שהגוף הוא הכלי והעיקר היא הנשמה עכ"ז [עם כל זה] מתאחדת עם הגוף שנק' אדם הנשמה שכגוף ואין להגוף שם בפ"ע [בפני עצמו] כו' וכהדין קמצא דלבושי [דלבושיה] מיניה וביה.³⁴

Cela ressemble à l'union et à la fusion de l'âme avec le corps : bien que le corps soit le réceptacle et que l'élément essentiel soit l'âme, celle-ci ne fait pourtant qu'un avec le corps, si bien que l'âme dans le corps est appelée « une personne » et que le corps n'a pas de nom qui lui soit propre, etc. ; comme cette sauterelle (kamtza), dont le vêtement vient d'elle-même et est en elle-même.

L'âme et le corps illustrent ce que cela signifie. L'âme est l'élément essentiel et le corps n'est que son réceptacle ; pourtant, ils sont unis au point que l'âme dans le corps est appelée « une personne » et que le corps n'a pas de nom qui lui soit propre, comme dans l'image du Midrach d'une créature « dont le vêtement vient d'elle-même et est en elle-même ».

וכמו שקורין לאדם שלמד חכמה בשם חכם הנה החכמה קודם שלמדה היא מהות בפ"ע [בפני עצמו] זולת האדם שלמדה והאדם מהות בפ"ע [בפני עצמו].

De même, quelqu'un qui a acquis la sagesse est appelé « sage » : avant qu'il ne l'ait acquise, la sagesse est une entité en soi, distincte de la personne qui l'acquiert, et la personne est elle-même une entité distincte.

Une seconde analogie est celle d'une personne qui acquiert la sagesse. Avant qu'elle ne l'acquière, la sagesse et la personne sont deux choses distinctes.

וכשקנה החכמה נק' חכם ע"ש החכמה שהוא שם התואר. כך עדי"מ למעלה עם היות הכלים דבי"ע הם מהות בפ"ע [בפני עצמו] בחי' נשמות ומלאכים נבראים רק שבטלים אליו ית'.

Et lorsqu'il a acquis la sagesse, il est appelé « sage » d'après la sagesse, qui est un nom descriptif. Ainsi, par analogie, en haut également : bien que les réceptacles de Béria, Yetsira et Assiya constituent une entité en soi — le niveau des âmes et des anges créés —, ils ne sont que dans l'annulation devant Lui, béni soit-Il,

Lorsqu'il acquiert la sagesse, il est appelé « sage », nom descriptif tiré de la sagesse. De même, les réceptacles des mondes inférieurs sont en eux-mêmes des entités distinctes : des âmes et des anges créés, qui ne sont que dans l'annulation devant D.ieu.

אך עכ"ז [עם כל זה] ע"י שהמשיכו הנביאים להיות גלוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בהם ע"ד יחודו באצ"י אז נק' הוא ית' הוי"ה צבאות שהוא שם התואר שהוא ית' הוא אחד עם הצבאות הנ"ל ואינן נפרדים כו'.

Néanmoins, puisque les prophètes y ont fait descendre une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, selon le mode de Son union dans Atsilout, Il est alors appelé « Havaya Tsévaot ». C'est un nom descriptif : Il est un avec les armées mentionnées plus haut, et elles ne sont pas séparées, etc.

Lorsque les prophètes ont fait descendre la révélation de la Lumière infinie dans ces réceptacles, comme dans Atsilout, D.ieu est appelé « Havaya Tsévaot », un nom descriptif. Cela signifie qu'Il est un avec les armées, qui ne sont pas séparées de Lui.

ולכן שם הוי"ה מצטרף לשם צבאות כי שם הוי"ה הוא באצ"י והוא המשכת אוא"ס [אור אין סוף] בכל"י [בכלים / בכלי] דאצ"י ואם כן כדי שיתמשך אור א"ס בבי"ע הוא על ידי שם הוי"ה בתחלה וזהו הוי"ה צבאות.

C'est pourquoi le Nom Havaya s'associe au Nom Tsévaot : le Nom Havaya est en Atsilout, et il désigne le fait de faire descendre la Lumière infinie dans les réceptacles d'Atsilout. Ainsi, pour que la Lumière infinie descende dans Béria, Yetsira et Assiya, elle doit d'abord passer par le Nom Havaya ; c'est là le sens de «Havaya Tsévaot».

Havaya est associé à Tsévaot parce que Havaya est la lumière qui se trouve dans les réceptacles d'Atsilout. Pour faire descendre la Lumière infinie dans les mondes inférieurs, il faut d'abord qu'elle passe par Havaya ; le Nom est donc «Havaya Tsévaot».

ולאחר שהמשיכו הנביאים בחי' זו אזי הוכיחו את ישראל בשם זה כי מבחי' זו שבכריאה נמשך הנבואה להנביא דבר ה' ממש הוא המוכיח את ישראל ולא דמי כלל לשאר מוכיח כו' שהיא תוכחת הנברא וזוהי תוכחת הכורא ית' ממש.

Après que les prophètes eurent fait descendre ce niveau, ils réprimandèrent alors Israël par ce Nom. Car c'est de ce niveau, qui se trouve en Béria, que la prophétie descend jusqu'au prophète ; c'est la parole même de D.ieu qui réprimande Israël. Cela n'a absolument rien de commun avec toute autre personne qui réprimande, etc., dont la réprimande est celle d'un être créé, tandis qu'ici, c'est véritablement le Créateur Lui-même, béni soit-Il, qui réprimande.

C'est par ce Nom que les prophètes réprimandaient Israël. La prophétie leur venait de ce niveau en Béria ; leur réprimande était donc celle du Créateur Lui-même, contrairement à celle de toute autre personne, qui est celle d'un être créé.

והכח להמשכה זו שיהיה אור א"ס מתלבש בבי"ע ע"ד הנ"ל כבאצי המשיכו הנביאים מבחי העיגול והסוכ"ע אשר שם כחשכה כאורה³⁵ שוין השוה ומשוה קטן וגדול שהוא דוקא יכול לישפל א"ע [את עצמו] למטה מטה גם בבי"ע

Quant à la force permettant cette descente, afin que la Lumière infinie se revête en Béria, Yetsira et Assiya selon le mode décrit plus haut, comme en Atsilout, les prophètes l'ont puisée au niveau du cercle (igoul) et de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), où «les ténèbres sont comme la lumière»: elles sont égales; «Celui qui est égal et rend égaux le petit et le grand». Car c'est précisément cette lumière qui peut s'abaisser toujours plus bas, jusque dans Béria, Yetsira et Assiya,

La force permettant à la Lumière infinie de se revêtir dans les mondes inférieurs comme en Atsilout provient du «cercle», la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Devant cette lumière, les ténèbres et la lumière sont pareilles, comme le dit le psalmiste; elle est «égale et rend égaux le petit et le grand», selon les termes des prières des fêtes solennelles. Elle seule peut donc descendre jusqu'aux niveaux les plus bas.

כי קמ"י [קמיה] ית' כולם שוים וכמ"ש ומתחת זרועו' [זרועות] עולם (ובזה יובן מ"ש בחנה ותתפלל על ה' כו')

Car devant Lui, béni soit-Il, tous sont égaux, comme il est écrit: «Et sous [toi] sont les bras du monde.» (Cela nous permettra de comprendre ce qui est écrit au sujet de 'Hanna: «Et elle pria sur Havaya», etc.,

Devant D.ieu, tous les niveaux sont égaux, comme le dit le verset: «Et sous [toi] sont les bras du monde»: Sa puissance la plus élevée atteint jusqu'au plus bas. Ici s'achève la longue parenthèse et en commence une seconde, au sujet de la prière de 'Hanna.

ותאמר הוי"ה צבאות^{36,37} שכדי להמשיך בחי צבאות³⁸ הוצרך להמשיך מבחי על הוי"ה היינו למעלה משם הוי"ה כמבואר הפי בזה במ"א. ע' [עיין] כפ' משפטים ע"פ לא תהי' [תהיה] משכלה ועקרה^{39,40} כו':⁴¹

«Et elle dit: Havaya Tsévaot.» Car, pour faire descendre le niveau de Tsévaot, il fallait puiser au niveau de «sur Havaya», c'est-à-dire au-dessus du Nom Havaya, comme cela est expliqué ailleurs. Voir dans la paracha Michpatim, à propos du verset «Il n'y aura ni femme qui avorte ni femme stérile», etc.)

'Hanna, qui dit d'abord «Havaya Tsévaot», «pria sur Havaya»: pour faire descendre le niveau de Tsévaot, elle devait puiser au-dessus du Nom Havaya. Pour l'explication, le lecteur est renvoyé au maamar de Torah Ohr, paracha Michpatim, sur le verset «Il n'y aura ni femme qui avorte ni femme stérile».

SECTION 5 • ¶12-15

Les armées de Havaya qui sortirent d'Égypte

12 וז"ש [וזהו שכתוב] בעצם היום הזה יצאו כל צבאות⁴² וגו'. פי' צבאות הוי"ה הוא לשון סמוך שהצבאות נטפל לשם הוי"ה אבל אינו לשון שם התואר כמו הוי"ה צבאות.

Et c'est là [le sens de] ce qui est écrit : « En ce jour même, toutes les armées sortirent », etc. L'explication est que « les armées de Havaya » (tsivot Havaya) est une forme construite, dans laquelle les armées sont subordonnées au Nom Havaya ; ce n'est pas une appellation descriptive, comme dans « Havaya Tsevaot ».

Le maamar revient au verset qui l'ouvre. « Les armées de Havaya » (tsivot Havaya) est une forme construite, signifiant « les armées appartenant à Havaya » : les armées y sont secondaires par rapport au Nom. Ce n'est pas une appellation descriptive comme « Havaya Tsevaot », où D.ieu Lui-même est désigné par les armées.

והיינו בחי' הנצוצים שנתבררו בגלות דמצרים ונתעלו ליכלל בשם הוי"ה הם הנק' צבאות הוי"ה כי רפ"ח נצוצים נפלו בשב"כ [בשבירת הכלים] ומזה נתברר בגלות מצרים ר"ב נצוצים וע"ז נאמר וינצלו את מצרים.⁴³

Il s'agit du niveau des étincelles qui furent affinées durant l'exil d'Égypte et s'élevèrent pour être incluses dans le Nom Havaya : ce sont elles que l'on appelle « les armées de Havaya ». Car 288 étincelles tombèrent lors du brisement des réceptacles, et, parmi elles, 202 étincelles furent affinées durant l'exil d'Égypte ; c'est à leur sujet qu'il est dit : « Ils dépouillèrent l'Égypte ».

Ces armées sont les étincelles de sainteté affinées durant l'exil d'Égypte et élevées pour être incluses dans le Nom Havaya. Parmi les 288 étincelles tombées lors du brisement des réceptacles — le brisement primordial décrit dans la Kabbala —, 202 furent affinées en Égypte, et le verset « Ils dépouillèrent l'Égypte » y fait allusion.

13 וז"ש [וזהו שכתוב] וגם ערב רב עליה אתם.⁴⁴ וכתוב רב לך⁴⁵ כו'. ופי' וענין שנק' צבאות הוי"ה בחי טפל וסמוך לשם הוי"ה. הענין כי מספר רפ"ח נצוצים הם מבחי' שמות ע"ב [שם ע"ב] ס"ג [שם ס"ג] מ"ה [שם מ"ה] כ"ן [שם כ"ן] כו'.

Et c'est là [le sens de] ce qui est écrit : « Une multitude mêlée (erev rav) monta aussi avec eux » ; et il est écrit : « C'en est assez pour toi (rav lakh) », etc. L'explication et le sens de l'expression « les armées de Havaya », qui désigne un niveau subordonné et rattaché au Nom Havaya, sont les suivants : les 288 étincelles proviennent du niveau des Noms 72 (Av), 63 (Sag), 45 (Mah) et 52 (Ban), etc.

Le verset « Une multitude mêlée (erev rav) monta aussi avec eux » fait allusion à ces étincelles, puisque rav (רב) a la valeur numérique de 202 ; le texte ajoute les paroles de D.ieu à Moché : « C'en est assez pour toi (rav lakh). » Pour expliquer pourquoi les étincelles sont appelées les armées « de » Havaya, l'Alter Rebbe relève que les 288 étincelles proviennent des Noms 72, 63, 45 et 52, les quatre manières d'épeler les lettres de Havaya.

14 וכאשר נתבררו מבי"ע לחזור לשרשם אז אינם נקראים בשמות אלו כלל מפני שנתכללו במקורם בתכלית היחוד לכך אינם עולים בשם כלל. והמשל בזה כשהאדם משכיל בגדולת ה' בהתבוננות ההשגה אזי נרגשת ההשגה בבחי' יש ודבר.

Et lorsqu'ils ont été épurés des mondes de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action) afin de retourner à leur racine, ils ne sont alors plus désignés par ces noms, car ils ont été inclus dans leur source dans l'unité la plus parfaite ; ils ne portent donc aucun nom. Voici une analogie : lorsqu'une personne saisit la grandeur de D.ieu par la contemplation et la compréhension, cette compréhension est ressentie comme quelque chose (yech), comme une entité.

Lorsque les étincelles sont épurées des mondes inférieurs et retournent à leur racine, elles perdent ces noms, car elles sont absorbées dans leur source dans une unité parfaite. L'analogie est celle d'une personne qui contemple la grandeur de D.ieu : tant qu'elle la comprend, elle ressent sa compréhension comme quelque chose de réel, comme une entité en soi.

אבל כשנתבטל במציאות לגמרי אז אינו מרגיש ההשגה והבטול בבחי' יש ודבר מה כ"א הוא בטל לגמרי בתכלית הבטול בלי הרגשה כלל.

Mais lorsqu'il est entièrement annulé dans son existence, il ne ressent alors plus la compréhension ni l'annulation de soi (bitoul) comme quelque chose, comme une entité ; il est au contraire entièrement annulé, dans l'annulation de soi la plus parfaite, sans aucun ressenti.

Lorsqu'une personne est entièrement annulée, elle ne ressent plus du tout sa compréhension, ni même son annulation de soi. Elle est simplement annulée, sans en avoir conscience.

כך עדי"מ הנצוצים דתהו שנפלו בשכירה יש להן שמות שזה מורה בחי' יש ודבר עד שנק' בשם שזהו הגילוי לזולתו כמו האדם שבפ"ע [שבפני עצמו] א"צ [אין צריך / אינו צריך] לשם רק שחבירו קוראו בשם.

De même, par analogie, les étincelles de Tohu (Chaos) qui sont tombées lors du brisement ont des noms, ce qui indique le niveau d'une existence et d'une entité, au point qu'elles sont désignées par un nom ; car un nom est ce qui les révèle à autrui. Ainsi, une personne, lorsqu'elle est seule, n'a pas besoin de nom : seul son prochain l'appelle par son nom.

Les étincelles de Tohu, le monde dont les réceptacles se sont brisés, ont des noms parce qu'elles sont des entités distinctes. Un nom sert aux autres : une personne seule n'a pas besoin de nom ; il n'existe que pour que les autres puissent l'appeler.

15 וכיון שנתבררו וחזרו למקורם בתכלית הבטול להתכלל באלקות אזי אין להם שמות כלל. ולכן נק' אז

צבאות הוי"ה שהם טפלים וסמוכים ונכללים בשם הוי"ה

Une fois qu'ils ont été affinés et sont retournés à leur source dans l'annulation de soi (bitoul) la plus complète, afin d'être inclus dans la divinité, ils n'ont alors plus aucun nom. C'est pourquoi on les appelle alors «les armées de Havaya» : ils sont subordonnés au Nom Havaya, lui sont rattachés et y sont inclus.

Lorsque les étincelles retournent à leur source dans une annulation de soi complète, elles n'ont plus aucun nom. C'est pourquoi on les appelle «les armées de Havaya» : elles sont secondaires par rapport au Nom Havaya, lui sont rattachées et absorbées en lui, sans identité propre.

ופי' הוציא ה' את בני ישראל על צבאתם⁴⁶ היינו שנש"י [שנשמות ישראל] הן למעלה מבחי' ניצוצין הנ"ל:

Et le sens de «D.ieu fit sortir les enfants d'Israël au-dessus de leurs armées» est que les âmes d'Israël se situent au-dessus du niveau des étincelles mentionnées plus haut.

Le verset «D.ieu fit sortir les enfants d'Israël al tsiv'otam», généralement compris comme «avec leurs armées», est ici interprété comme signifiant «au-dessus de leurs armées». Les âmes d'Israël sont plus élevées que les étincelles : les étincelles sont les armées, et Israël se tient au-dessus d'elles.

DANS LA AVODA

L'analogie propre au maamar décrit deux étapes dans la contemplation de la grandeur de D.ieu. Au début, une personne ressent sa compréhension comme une réalité, comme une entité qui lui appartient ; lorsqu'elle est entièrement annulée, elle ne ressent plus sa compréhension, ni même son propre effacement, de même que les étincelles affinées n'ont pas de nom propre.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Si l'essence de D.ieu dépasse toute description, comment peut-on L'appeler « sage » ou « bon », et comment l'expression « là où vous trouvez Sa grandeur, vous trouvez Son humilité » répond-elle à cette question ?
2. Quelle est la différence entre le Nom Havaya et les autres Noms qui ne peuvent être effacés, et pourquoi Havaya se combine-t-Il avec eux tous ?
3. Pourquoi Moché n'avait-il pas besoin d'unir la Lumière infinie aux mondes inférieurs, alors que les prophètes après lui en avaient besoin ?
4. Comment les analogies de l'âme dans le corps et de la personne qui devient « sage » expliquent-elles le nom descriptif « Havaya Tzevaot » ?
5. Qu'est-ce qui distingue « Havaya Tzevaot » de « tsivot Havaya », et où se tiennent les âmes d'Israël par rapport aux étincelles ?

PARAGRAPHE 2

10 דלאו מכל אלין מדות איהו כלל

Il explique que même la description « au-delà de toute comparaison » ne convient pas à l'essence de D.ieu.

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu - 17b:4-6 ר"ד-ר"ב

דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא. אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיעא דאיהו רחמי ולאו מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אליהו). בד"ה בעצם היום הזה תשמ"ז מבאר שגם התואר אין ערוך אינו מתאים לזה, כי התואר אין ערוך שייך כאשר בי הענינים יש להם איהו שייכות וצד השווה ובכ"ז אינם בערך זל"י, משא"כ עצמותו ומהותו ית' שהוא מובדל מכל ההשפעות הרי גם התואר אין ערוך אינו מתאים ע"ז.

11 דלאו מכל אלין מדות איהו כלל

La prière d'Eliyahu au début du Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu) montre comment D.ieu dirige le monde par l'intermédiaire des Séfirot, puis affirme qu'Il n'a ni justice ni équité connues et qu'Il n'est « d'aucun de ces attributs ». L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que les attributs ne décrivent pas Son essence.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ר"ד-ר"ב

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיעא דאיהו רחמי ולאו מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קום רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

12 במקום שאתה מוצא גדולתו

Rabbi Yo'hanan enseigne que partout où l'on trouve la puissance de D.ieu (selon la formulation du Talmud), on trouve aussi Son humilité, et il le montre dans la Torah, les Prophètes et les Écrits. Le maamar interprète cette humilité comme le fait que D.ieu s'abaisse jusque dans les réceptacles d'Atsilout.

Megillah 31a:12-13 ר"ב-ר"ג

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים", וכתוב בתריה: "עושה משפט יתום ואלמנה". שנוי בנביאים: "כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתריה: "וְיָאֵת דָבָר וְשִׁפְלָה רוּחַ", משולש בכתובים, דכתיב: "סולו לרוכב בערכות בקה שמו", וכתוב בתריה: "אבי יתומים" ...

Yohanan dit : Partout où tu trouves [mentionnée dans la Bible] la puissance du Saint, béni soit-Il, tu trouves aussi

Son humilité. Cela est énoncé dans la Torah, répété dans les Prophètes et énoncé une troisième fois dans les [saints] Écrits. Il est écrit dans la Torah : « Car D.ieu, votre D.ieu, est le D.ieu des dieux et le Souverain des souverains », et il est dit aussitôt après : « Il rend justice à l'orphelin et à la veuve » (Deutéronome 10:17). Cela est répété dans les Prophètes ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה לא, א. ראה בהנסמן לעיל טז, א.

PARAGRAPHE 3

13 וכאמר אליהו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"י בהקדמה.

14 אנת חכים

La prière d'Eliyahu dit : « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue. » L'Alter Rebbe comprend « Tu es sage » comme un éloge de l'humilité de D.ieu, qui se revêt dans le réceptacle de 'Hokhma.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ר"ג-ר"ב

אנת חכים ולאו בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 4

15 שמותיו של הקב"ה הם הכלים

En référence à ce maamar, Likkutei Torah ajoute un enseignement au nom du Baal Chem Tov : les Noms ne sont pas les réceptacles eux-mêmes, car les réceptacles sont les attributs, tandis qu'un Nom désigne le Créateur Lui-même ; ils sont la force vitale et la lumière émanant de la Lumière infinie qui se trouve dans chaque réceptacle et lui donne vie.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בלקו"ת פ' בהר מג, ב בשם הבעש"ט דאין ר"ל שהשמות הן הכלים עצמן רק שהם החיות וההארה מאור א"ס המלוכש בכלי ומחיי את הכלי ע"ש. ראה גם שם בהוספות נא, ג. וראה גם ד"ה וראא תרמ"ט ע' ערה.

16 ע"ד דאיהו וגרמוהי

Variante de lecture : le commentaire de Rabbi Asher porte « jusqu'à » au lieu de ע"ד (« selon le principe de ») ; la Lumière infinie est donc unie aux réceptacles « jusqu'à ce que "Lui et Ses réceptacles ne fassent qu'un" ».

LA NOTE DE KEHOT

בהגהת הרה"ח ר' אשר: עד.

L'introduction au Tikkunei Zohar dit que le Roi se trouve dans les dix Séfirot d'Atsilout : « Lui et Ses réceptacles ne font qu'un en elles, Lui et Sa force vitale ne font qu'un en elles », et qu'il n'en va pas ainsi dans les dix Séfirot de Béria. Le maamar emploie cette expression pour désigner l'union complète de la Lumière infinie avec les réceptacles d'Atsilout.

תקוני זוהר ג' ב:ט"ו-9:3b Tikkunei Zohar

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייו חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחייו חד, לאו אינון וגרמיהו חד. ועל על כלא הוא נהיר (נ"א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כחות דמלכא, ובעשר גלגלי דרמיעא, ולא אשתני בכל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

Il cite un enseignement, rapporté par l'un des auditeurs, selon lequel le Nom Kel s'associe lui aussi à tous les Noms parce qu'il est le niveau de « ce qui s'éleva dans Sa volonté » et inclut à la fois le jugement et la bonté ; il demande comment concilier cela avec ce maamar, où Havaya est la lumière et les autres Noms les réceptacles.

LA NOTE DE KEHOT

אף ששם א-ל מצטרף עם כל השמות, ראה בד"ה בחדש השביעי תרנ"ד ע' יב וז"ל: ראיתי בכתבי א' מהשומעים שבי בשם כ"ק אאמור"ר זצוקלה"ה נ"ע דשם אל מצטרף עם כל השמות מפני שהוא בחי' מה שעלה ברצונו כו' כנ"ל וכולל מדה"ד ומדה"ר וכמ"ש אכן אתה אל מסתתר כו', ולכאורה צ"ע דהלא בתר"א פ' בא ד"ה בעצם היום הזה מבואר ההפרש בין ש' הוי' לשאר שמות דש' הוי' הוא בחי' האור ושאר שמות בבחי' כלים ולכן ש' הוי' מצטרף עם כל השמות כו' יעו"ש. אך י"ל הכוונה דיש הפרש בענין הצירוף דשם אל שמצטרף עם כל השמות היינו שהוא לפי אופן הש' שמצטרף עמו, ע"ש בארוכה. בד"ה כי תשא תרל"ח סעי' ה' (ע' סג): "כמ"כ יובן למעלה ענין השמות שהם מחברים האורות עם הכלי וזהו בבחי' ע"ס, והגם שבת"א פ' בא נתי' דשאר השמות מלבד שם הוי' הם בכלים דע"ס, אך מבואר במ"א בשם הבעש"ט נ"ע דאין ר"ל שהשמות הם הכלים עצמן דהא הכלים הם המדות והשם קאי על הבורא עצמו שהוא עצמו כביכול נק' אל, אלא מ"ש שהשמות הם בכלים פ"י שהם בחי' החיות וההארה מאו"ס המלוכבש בכלי ומחיי את הכלי, כי הכלים יש להם חיות מאו"ס לבד האור המלוכבש בהם, וז"ע שאר השמות שאינם נמחקים. אמנם שם הוי' הוא המשכת האור בכלי שמחבר וממשיך האור בכלי וזהו בע"ס". ומה שכתב מבואר במ"א כנראה הכוונה לקו"ת בהר מג, ב המובא לעיל בהערה ד"ה שמותיו.

Le verset qui ouvre le second récit de la création, où la Torah associe pour la première fois le Nom Havaya à Elokim. L'Alter Rebbe le cite comme exemple de l'association de Havaya à un autre Nom.

בראשית ב':4 Genesis 2:4

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה' אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Voici les générations du ciel et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où D.ieu fit la terre et le ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ד.

PARAGRAPHE 6

D.ieu révèle à Moché Son Nom : « C'est là Mon Nom pour toujours, et Mon souvenir de génération en génération. » Le Tikkunei Zohar y trouve les 613 commandements, comme il est expliqué ici.

שמות ג':15 Exodus 3:15

וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זְכָרִי לְדֹר דֹּר:

Et D.ieu dit encore à Moïse : « Tu diras ainsi aux enfants d'Israël : "D.ieu, le D.ieu de vos pères, le D.ieu d'Abraham, le D.ieu d'Isaac et le D.ieu de Jacob, m'a envoyé vers vous" ; tel est Mon nom à jamais, et tel est Mon souvenir pour toutes les générations. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ג, טו.

21 La même lecture apparaît ailleurs dans le Tikkunei Zohar : « Mon Nom », avec youd-hé, désigne les 365 interdictions, et « Mon souvenir », avec vav-hé, les 248 commandements positifs, afin de montrer que la Torah a été créée avec le Nom de D.ieu.

תקוני זוהר ס"ד א:ב'2:64a Tikkunei Zohar

דְּהָא קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא חַד אִיהוּ, וְאִיהוּ לֹא הָוָה מְמַלֵּל בְּאֵלִין קְלִין וְדַבְּרִין דְּאֵנְכִי, אֶלָּא לְאַחֲוָא דְּשִׁמְיָה וְיִקְרִיָּה הָוָה בְּאוּרִיָּתָא, וּבְגִין דָּא קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא מְלִיל מִינָה (נ"א בדינא), בְּגִין דִּיתְעוּזוּן כָּל אוּמִין דְּעִלְמָא מֵאֵלִין דְּמִשְׁתַּדְּלִין בֵּהּ, וּבְגִין דָּא אָמַר קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְמִשְׁה (שמות ג טו) זֶה שְׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זְכָרִי לְדֹר דֹּר, שְׁמִי עִם יִיָּה שֶׁס"ה פְּקוּדִין דְּלֹא תַעֲשֶׂה, וְזָכָרִי עִם וִיָּה רַמ"ח פְּקוּדִין דְּעֲשֶׂה, לְאַחֲוָא דְּאוּרִיָּתָא בְּשִׁמָּא דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא אֲתַבְּרִיאַת, ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בהקדמה ה, א. ובעוד מקומות.

Dans l'introduction du Tikkunei Zohar : « Mon Nom », avec youd-hé, vaut 365, et « Mon souvenir », avec vav-hé, vaut 248. Il explique pourquoi les 365 interdictions, qui relèvent de la crainte, précèdent les 248 commandements positifs, qui relèvent de l'amour.

תקוני זוהר ה' א:ד'4:5a Tikkunei Zohar

... דְּאִינוּן דְּחִילוֹ, לְרַמ"ח פְּקוּדִין דְּאִינוּן רַחֲמִינוּ, דְּהָא הוּא דְּכָתִיב (שמות ג טו) זֶה שְׁמִי לְעֹלָם וְכוּ', שְׁמִי עִם יִיָּה שֶׁס"ה, וְזָכָרִי עִם וִיָּה

רמ"ח.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

24 עיקר נבואתו היתה מאצי

Likkutei Torah, Bamidbar, explique qu'Atsilout lui-même, revêtu jusque dans Assiya, peut être illustré par la prophétie de Moché : Atsilout supérieur lui-même brillait alors qu'il était revêtu d'un corps physique.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקו"ת במדבר ב, ב. שה"ש כח, ג. לקו"ש ח"ט ע' 204 הערה 7.

25 רק דרך מעבר נמשך ע"י הבריא

Selon la note, la fin de l'explication de « Tzav es Aharon » dit la même chose : la prophétie de Moché passait par Béria.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה בלקו"ת סוף הביאור דצוא"ר. וראה שער היחוד והאמונה פ"ה: "השגת משרע"ה בנבואתו לא היתה בעולם האצי אלא ע"י התלבשותו בעולם הבריא. לקו"ת הש"ס להאריז"ל ברכות (ה, א): משה רבינו נבואתו היתה מהכל ק"ק דבריא אשר שם הוא סוד כח"ב דבריא (לקו"ש ח"ו ע' 252). ומתוך שם כ"ק אדמו"ר ז"ע שבק"א לתניא ד"ה להבין מ"ש בפע"ח (קנח, א) "ע"י מעבר חסד דיצירה ועשי הנק"י ג"כ התלבשות". וכ"ה בשעה"ק להרח"ח ח"ג ש"ו. וראה גם בלקו"ש ח"ט ע' 204 הערה 7. לקו"ת במדבר ב, ב.

26 עיקר נבואתו היתה מאצי רק דרך מעבר נמשך על ידי הבריא

Rabbi Haïm Vital décrit les niveaux de la prophétie : Moché s'éleva jusqu'à Atsilout et vit depuis ce niveau, mais uniquement à travers un vêtement dans Béria seule, et cela seulement par voie de passage, tandis que les autres prophètes virent à travers un vêtement complet dans les lumières de Béria. Le texte le cite comme source de la prophétie de Moché.

Sha'arei Kedusha, Part 3 6' חלק ג ו'6

27 משא"כ בבי"ע אין הגילוי כלל בהכלים

Il est indiqué que cette phrase, selon laquelle il n'y a pas de révélation dans les réceptacles de Béria, Yetsira et Assiya, doit être examinée à la lumière de ce que Torah Ohr dit plus loin, à la page 86a.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי יתרו ע' תשמח שצ"ע למ"ש לקמן פו, א. ראה המשך תעריב ח"ב ע' תתקנח.

28 ולאו איהו וגרמוהי חד בהון

Le Tikkunei Zohar oppose les dix Séfirot d'Atsilout, où « Lui et Ses réceptacles sont un en elles », aux dix Séfirot de Béria, où « elles et leurs réceptacles ne sont pas un ». C'est le « comme on le sait » de la parenthèse du texte.

Tikkunei Zohar 3b:9-10' ח"ב-ט'9-10

דע"ש ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייו חד בהון, מה דלאו ה"כ דע"ש ספירות דבריא, דלאו אינון וחייהון חד, לאו אינון וגרמיהון חד. ועל"ת על כלא הוא נהיר (נ"א נחית) דע"ש

בעצם היום הזה יצאו כל צבאות ה' מארץ מצרים

ספירות דאצילות, ובע"ש ספירות דבריא, ונהיר בע"ש כחות דמלאכיא, ובע"ש גלגלי דרמיקא, ולא אשתני בכל א"ת.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

29 שאין נביא רשאי לחדש דבר

À partir des mots « Voici les commandements », le Talmud déduit qu'à partir de ce moment, un prophète ne peut plus rien introduire de nouveau. L'Admour Hazaken soulève cette difficulté à propos des nouveaux influx suscités par les prophètes, puis répond que rien n'a été ajouté à la Torah elle-même.

שבת ק"ד א:ב'2:104a Shabbat

ותיסברא! והכתיב: "אלה המצוות" — שאין הנביא רשאי לחדש דבר מעתה! אלא מה' הוא, מידע לא הוה ידעין הי באמצע תיבה הי בסוף תיבה, ואתו צופים תקנינהו. ואפתי "אלה המצוות" — שאין הנביא רשאי לחדש דבר מעתה! אלא, שכחום וחרו וקדום.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קד, א.

30 רק המשכת התורה בלי תוס' וגרעון מאצילות לבריא

Cela étaye l'idée que les prophètes n'ajoutent rien à la Torah.

עמוס ג:7 Amos

פי לא יעשה אדני' ה' דבר כי אם גלה סודו אל עבדיו הנביאים:

Car D.ieu ne fait rien sans révéler Son dessein à Ses serviteurs, les prophètes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חכ"א ע' 46 הערה 18: "כמש"נ (עמוס ג, ז) גלה סודו אל עבדיו הנביאים". וראה תענית (ט, א) "מי איכא מידי דכתיבי בכתובי דלא רמזי באורייתא". וברש"י שם: שהחושם הוא יסוד נביאים וכתובים. ולהעיר מאבות (בתחלתה): תורה כו' ומסרה לנביאים כו', עכ"ל ע"ש.

31 מספר לגדודיו

Bildad dit de D.ieu : « Ses troupes ont-elles un nombre ? » Les mots du maamar y font écho pour décrire les innombrables armées d'âmes et d'anges de Béria.

איוב כ"ה:3 Job

ה"ש מספר לגדודיו ועל"מי לא יקום אורו:

Y a-t-il un nombre à Ses armées ? Et sur qui Sa lumière ne se lève-t-elle pas ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 שהוא עצמו הוא הדעה

Le Rambam enseigne que D.ieu ne connaît pas au moyen d'une connaissance extérieure à Lui, comme nous : Il est Lui-même celui qui connaît, ce qui est connu et la connaissance ; tout est un. Le maamar prend cela comme

modèle de l'union d'Atsilout, où D.ieu est Lui-même l'attribut.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:10, משנה תורה, הלכות יסודי התורה ב:י

... שאלמלי היה חי פחיים יודע בדעה חוץ ממנו היו שם אלהות הרבה הוא וחייו ודעתו, ואין הדבר כן אלא אחד מכל צד ומכל פנה ובכל דרך יחוד. נמצאת אתה אומר הוא היודע והוא הידוע והוא הדעה עצמה הכל אחד. ודבר זה אין כח בפה לאמרו ולא באזן לשמעו ולא בלב האדם להכירו על פרי. ולפיכך אומר חי פרה וחי נפשך ואין אומר חי ה' אלא חי ה'. שאין הבורא וחייו שנים כמו חיי הגופים החיים או כחיי המלאכים. לפיכך ...

Le Saint, béni soit-Il, reconnaît Sa propre Vérité et la connaît telle qu'elle est réellement ; et Il ne connaît pas au moyen d'une intelligence séparée de Lui-même, comme nous connaissons, car nous et notre intelligence ne sommes pas un ; mais le Créateur, qu'Il soit béni, Son Intelligence et Sa Vie sont Un sous tous les aspects, angles et modes d'unité. Car, s'il n'en était pas ainsi, Il vivrait d'une vie et comprendrait au moyen d'une intelligence séparées de Lui-même ; il y aurait alors plusieurs dieux : Lui, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

33

כך מתייחד בכלי דב"ע

Il cite l'Or HaTorah sur Bo, selon lequel cette idée ne se trouve pas dans Etz Chaim, ce qui implique qu'il s'agit d'un nouvel enseignement propre à l'Admour Hazaken, puisque le Tséma'h Tsédek n'en donne aucune autre source.

LA NOTE DE KEHOT

בדי"ה באתי לגני תש"מ סע"י מציינ מאוה"ת בא ע' שכתב שבע"ה לא מצינו זה, שמוה משמע שזהו חידושו של כ"ק אדמו"ר הזקן, כדמוכח ממה שכתב אדמו"ר הצ"צ אינו מציינ מקור אחר לזה. וכ"כ בדי"ה ויחי בעצם היום הזה תשמ"ג.

34

וכהדיון קמצא דלבושי מני ובי

Les Sages comparent Adam à l'ange Gavriel, « vêtu de lin » (Daniel 10:5), « comme cette sauterelle dont le vêtement est d'elle-même et en elle-même ». Le maamar reprend cette image pour décrire un vêtement qui ne fait qu'un avec celui qui le porte, comme le corps avec l'âme.

Bereshit Rabbah 21:5, ראשית רבה כ"א:ה'

... שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריאלי, שנאמר (דניאל י'): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדיון קמצא, דלבושי מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב'): ויקם יונה לברוח תרשישה מלפני ה', אף זה בורח מלקיים צווי המקום. מה זה לא לן בכבודו, אף זה לא לן כבודו עמו. רבי ברכיה בשם רבי חנינא אמר: כאליהו. מה זה לא טעם טעם מות, אף זה לא היה ראוי לטעום טעם מות. היא דעתיה דרבי ברכיה בשם רבי חנין דאמר: כל זמן שהיה ...

Rabbi Papus exposa : « Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous » — comme l'un des anges de service. Rabbi Akiva lui dit : « Assez, Papus. » Il lui dit : « Comment expliques-tu alors : "Voici que l'homme est devenu comme

l'un de nous" ? » Il lui répondit : « Le Saint, béni soit-Il, lui a donné deux voies, la voie de la vie et la voie de la mort, et il en a choisi une autre pour lui-même. est interprété comme "de lui". ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר כא, ה.

35

כחשכה כאורה

Le Psalmiste dit que devant D.ieu, « l'obscurité est comme la lumière ». Ici, ces mots décrivent la lumière qui entoure tous les mondes, pour laquelle le haut et le bas sont identiques.

Psalms 139:12, תהילים קל"ט:י"ב

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלִילָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

ותתפלל על ה' . . הוי"ה צבאות

Hannah, qui n'avait pas d'enfant et avait « l'âme amère, pria sur (al) D.ieu et pleura ». Le maamar comprend « al » au sens de « au-dessus » : elle puisa au-dessus du Nom Havaya.

I Samuel 1:10, שמואל א א':י'

וְהָיָא מֵרַת נֶפֶשׁ וְתַתְּפַלֵּל עַל־יְהוָה וּבָכָה תִּכְבָּה:

et elle avait l'âme pleine d'amertume ; elle pria D.ieu et pleura abondamment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-א א, י. יא.

37

ותאמר הוי"ה צבאות

Le vœu de Hannah : « Et elle dit : Havaya Tsevaot, si Tu daignes regarder l'affliction de Ta servante... » Selon le Talmud, c'était la première fois que quelqu'un appelait D.ieu Tsevaot.

I Samuel 1:11, שמואל א א':י"א

וַתִּדַּר נָדָר וַתֹּאמֶר ה' צְבָאוֹת אֱסִירָא תִרְאֶה תִרְאֶה בְּעֵינֵי אִמָּתְךָ וּבְכִרְתִּי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אִמָּתְךָ וְנִתְּתָה לְאִמָּתְךָ זֶרַע אֲנָשִׁים וְנִתְּתִיו לְה' כְּלִי־מִי חֲיִיו וּמוֹרָה לֹא־יִעָלֶה עַל־רֹאשִׁי:

Et elle fit un vœu et dit : « Ô D.ieu des armées, si Tu regardes vraiment l'affliction de Ta servante, si Tu te souviens de moi et n'oublies pas Ta servante, mais accordes à Ta servante un fils, alors je le consacrerai à D.ieu tous les jours de sa vie, et le rasoir ne passera pas sur sa tête. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

להמשיך בחי צבאות

Le passage parallèle ajoute : « Tel est le Nom Tzevaot que 'Hanna prononça, et c'est le Nom en Béria, Yetsira et As-siya. »

LA NOTE DE KEHOT

בהמשך זאת חנוכת המזבח תר"מ סעי' ד נוסף: וזה שם צבאות שאי חנה שהוא השם שבכ"ע, ע"ש.

39

ע"פ לא תהי' משכלה ועקרה

Le maamar « Il n'y aura ni fausse couche ni stérilité » explique : « Et 'Hanna pria devant Havaya. » Havaya signifie faire advenir toutes choses dans tous les mondes, mais ce Nom ne s'applique pas à D.ieu Lui-même. 'Hanna s'est liée « devant », c'est-à-dire bien au-dessus du Nom Havaya, afin de s'annuler dans Son unité par le sacrifice de soi.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן עט, ב. ובאור"ת פ' משפטים ע"פ זה.

40

לא תהי' משכלה ועקרה

La promesse, dans la paracha Michpatim, que personne dans le pays ne fera de fausse couche ni ne sera stérile. Le maamar de Torah Ohr sur ce verset explique la prière de 'Hanna « auprès de Havaya », et le texte y renvoie le lecteur.

Exodus 23:26 כ"ג: כ"ו: שמות

לא תהי' משכלה ועקרה בארצה את'מספר ימיה אמלא:

Il n'y aura dans ton pays ni femme qui avorte ni femme stérile ; J'accomplirai le nombre de tes jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

ומתחת זרועות עולם

Ces mots sont tirés de la bénédiction finale de Moché : « et sous lui sont les bras du monde ». Ils montrent que la puissance suprême, la lumière qui entoure tous les mondes, atteint même les niveaux les plus bas.

Deuteronomy 33:27 ל"ג: כ"ז: דברים

מענה אלך קדם ומתחת זרעתי עולם וגרש מפניך אויב ויאמר השם:

Le D.ieu éternel est une demeure, et sous toi sont les bras éternels ; Il a chassé l'ennemi devant toi et a dit : « Détruis. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, כז.

PARAGRAPHE 12

42

בעצם היום הזה יצאו כל צבאות

Le verset d'ouverture du maamar : « En ce jour même, toutes les armées de Havaya sortirent du pays d'Égypte. » Il est expliqué ici qu'il désigne les étincelles affinées au cours de l'exil égyptien.

Exodus 12:41 מ"א: כ"ב: שמות

ויהי מקץ שלשים שנה וארבע מאות שנה ויהי בעצם היום הזה יצאו כל צבאות ה' מארץ מצרים:

Et il arriva qu'au bout de quatre cent trente ans, en ce jour même, toutes les armées de D.ieu sortirent du pays d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

וינצלו את מצרים

D.ieu accorda au peuple la faveur des Égyptiens, qui lui donnèrent ce qu'il demandait, « et ils dépouillèrent l'Égypte ». Le maamar y voit l'affinement des 202 étincelles qui se trouvaient en Égypte.

Exodus 12:36 ל"ו: כ"ב: שמות

וה' נתן את־חן העם בעיני מצרים וינצלו את־מצרים:

Et D.ieu accorda au peuple la faveur des Égyptiens, qui leur donnèrent ce qu'ils avaient demandé. Et ils dépouillèrent les Égyptiens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יב, לו.

PARAGRAPHE 13

44

וגם ערב רב עלה אתם

« Une multitude mêlée monta aussi avec eux », lorsque Israël quitta l'Égypte. Le maamar relie le mot rav, dont la valeur numérique est 202, aux 202 étincelles affinées en Égypte.

Exodus 12:38 ל"ח: כ"ב: שמות

וגם־ערב רב עלה אתם וצאן ובקר מקנה כבד מאד:

Une multitude mêlée monta aussi avec eux ; ainsi que des troupeaux et du bétail, en très grande quantité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יב, לח.

45

רב לך

La réponse de D.ieu à la supplication de Moché pour entrer dans le pays : « Cela suffit pour toi (rav lakh) ; ne Me parle plus de cette affaire. » Le maamar cite ce verset à côté de « erev rav », en raison du même mot rav.

Deuteronomy 3:26 ג': כ"ו: דברים

ויתעבר ה' בי למענכם ולא שמע אלי ויאמר ה' אלי רב־לך אל־תוֹסֵף דַּבֵּר אלי עוד בְּדִבְרֵי הָזֶה:

Mais D.ieu s'irrita contre moi à cause de vous, et ne m'écoula pas ; et D.ieu me dit : « Cela suffit ; ne Me parle plus de cette affaire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

46

הוציא ה' את בני ישראל על צבאתם

Dernier verset du chapitre : « En ce jour même, D.ieu fit sortir les enfants d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées. » Le maamar comprend « al tsivotam » au sens de « au-dessus de leurs armées » : les âmes d'Israël se situent au-dessus des étincelles.

Exodus 12:51 נ"א: כ"ב: שמות

ויהי בעצם היום הזה הוציא ה' את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צְבָאָתָם:

Et il arriva ce jour même que D.ieu fit sortir les enfants d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Krakow, 1893 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bo/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak